

ABSTRACT

Musta'in 18.05.111.00052. *A Study of Subtitle Strategies of Directive Sentences from English into Indonesian in US Movie*. Thesis. English Study Program, Faculty of Social and Sciences, University of Trunojoyo Madura. Advisor: Dr. Sriyono, S.S., M.Hum.

This study aimed to analyze the subtitle strategy of directive sentence and the assessment of readability that found in Indonesian subtitle of US movie. This research used a descriptive qualitative method to describe the data of kinds of subtitle strategies. In collecting the data, the writer listened to the English audiobook and noted Indonesian subtitles that included the directive sentences in the screen movie. To analyze the assessment of readability, the writer provides a questionnaire to the raters based on the standard of Nababan's assessment. After that, the researcher takes the data results of the raters to make sure that the data is readable, readable enough, or unreadable. This research found 30 data of directive sentence in *US* movie as the finding and discussion. Each data of 30 directive sentence has own subtitle strategies are used; There are five kinds of subtitling strategy are used, they are 10 data for paraphrase (33,3%), 6 data for transfer strategy(20%), 7 data for imitation strategy (23,3%), 1 data for condensation strategy (3,3%), and 6 data for deletion strategy (20%). From the result of the assessment of readability level in each sentence of 30 data, it can be concluded that there are 25 data with percentage 83, 3% are categorized as high level readability, 5 data with percentage 16, 7% are categorized as medium level readability, and 0 data is categorized as low level readability.

Keywords: *Directive Sentence, Subtitle Strategy, The assessment of Readability, Movie.*

ABSTRAK

Musta'in 18.05.111.00052. *A Study of Subtitle Strategies of Directive Sentences from English into Indonesian in US Movie*. Thesis. English Study Program, Faculty of Social and Sciences, University of Trunojoyo Madura. Advisor: Dr. Sriyono, S.S., M.Hum.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi subtitle kalimat direktif dan penilaian keterbacaan yang ditemukan dalam subtitle bahasa Indonesia US film. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk mendeskripsikan data macam-macam strategi subtitle. Dalam pengumpulan data, penulis mendengarkan buku audio berbahasa Inggris dan mencatat teks bahasa Indonesia yang menyertakan kalimat arahan dalam film layar. Untuk menganalisis penilaian keterbacaan, penulis memberikan kuesioner kepada penilai berdasarkan standar penilaian Nababan. Setelah itu, peneliti mengambil data hasil penilai untuk memastikan apakah data tersebut layak dibaca, cukup terbaca, atau tidak terbaca. Penelitian ini menemukan 30 data kalimat direktif dalam film US sebagai temuan dan pembahasan. Setiap data sebanyak 30 kalimat arahan mempunyai strategi subjudul yang digunakan; Ada lima jenis strategi subtitling yang digunakan, yaitu 10 data untuk paraphrase (33,3%), 6 data untuk strategi transfer (20%), 7 data untuk strategi imitasi (23,3%), 1 data untuk strategi kondensasi (3,3%), dan 6 data untuk strategi penghapusan (20%). Dari hasil penilaian tingkat keterbacaan setiap kalimat sebanyak 30 data, dapat disimpulkan bahwa terdapat 25 data dengan persentase 83,3% tergolong dalam tingkat keterbacaan tinggi, 5 data dengan persentase 16,7% tergolong dalam tingkat keterbacaan sedang, dan 0 data dikategorikan keterbacaan tingkat rendah.

Keywords: *Directive Sentence, Subtitle Strategy, The assessment of Readability, Movie.*